

# บรรณาธิการหญิงชาวปากีสถานได้รับรางวัลผู้ประสบความสำเร็จในชีวิต

โดย ซินต้า ลุนเบิร์ก เมื่อ ๑๓ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๕๕

ในปี พ.ศ. ๒๕๑๘ เมื่อสุไบดา มุस्ताฟา ได้เข้าทำงานที่สำนักข่าวดอน ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษชั้นนำของปากีสถาน ขณะนั้นเธอเป็นเพียงผู้หญิงคนหนึ่งเท่านั้น

ปีนี้ เธอได้รับรางวัลผู้ประสบความสำเร็จในชีวิตจากมูลนิธิสื่อสตรีนานาชาติ\*

ในอาชีพอันยาวนานของเธอ มุस्ताฟาต้องต่อสู้กับผู้ตรวจสอบข่าวและพวกหัวรุนแรง เพื่อที่จะดำเนินงานของเธอให้ครอบคลุมประเด็นทางการเมือง ความไม่เท่าเทียมกันทางสังคม ประเด็นทางการศึกษา และสุขภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหลังจากพบมะเร็งเต้านม ยกตัวอย่างเช่น เหตุการณ์ที่พวกอนุรักษศาสนาหัวรุนแรงบุกเข้าไปในสำนักข่าวดอนเพื่อให้พิมพ์สิ่งพิมพ์ที่มีเนื้อหา “อนาจาร”

พวกเราคุยกันที่สำนักงานใหญ่สำนักข่าวบลูมเบิร์กในนิวยอร์ก ตามฉัน ซินต้า ลุนเบิร์ก\*\* ไปพบกับมุस्ताฟา



**ลุนเบิร์ก :** อะไรคือเรื่องเข้าใจผิดที่ใหญ่ที่สุดเกี่ยวกับอเมริกาในปากีสถาน

**มุस्ताฟา :** โดยทั่วไปแล้วผู้คนที่รู้สึกว่อเมริกากำลังพยายามที่จะครอบงำปากีสถานให้เป็นไปตามวิถีของตนเอง

**ลุนเบิร์ก :** แล้วอะไรคือเรื่องเข้าใจผิดที่ใหญ่ที่สุดเกี่ยวกับปากีสถานที่พวกเรามีในซีกโลกตะวันตก

**มุस्ताฟา :** ผู้คนที่นี่คิดว่าชาวปากีสถานเป็นพวกหัวรุนแรงที่ชอบบรูกราน พวกเขาเป็นพวกหัวโบราณ ฉันไม่ปฏิเสธในเรื่องนั้น มีองค์ประกอบหลายอย่าง แต่ถึงพวกเขาจะเป็นพวกหัวรุนแรง トラบใดที่ศาสนายังคงดำรงอยู่ก็ไม่ใช่ว่าเรื่องที่จะมาใส่ใจ ฉันบอกได้เลย

**ลุนเบิร์ก :** ทราบมาว่าอุซามา บิน ลาดิน ใช้ชีวิตในอาณาบริเวณชั้นดีเขตเมืองแอบบอตตาบัด แล้วชาวปากีสถานมีปฏิกริยาอย่างไรต่อการที่หน่วยปฏิบัติการพิเศษของสหรัฐบุกเข้าไปในตัวเขาออกมา

## มรณกรรมจากอากาศยานไร้คนขับ

**มุस्ताฟา :** ประชาชนค่อนข้างตกใจเมื่อมีการโจมตี มีคนจำนวนมากคิดว่าเป็นการดีที่มีคนมากำจัดเขาออกไปได้ แต่ในเวลาเดียวกันการใช้อากาศยานไร้คนขับในการโจมตีกลายเป็นประเด็นที่อ่อนไหว ไม่ใช่ที่ประชาชนต้องการให้มีผู้ก่อการร้ายอยู่ที่นี่ แต่พวกเขาต้องการให้ใช้วิธีการอื่นซึ่งไม่ทำให้คนบริสุทธิ์โดยเฉพาะผู้หญิง และเด็กโดนสังหารไปด้วย



นางมุस्ताฟาในวันขึ้นรับรางวัล

\* รางวัลผู้ประสบความสำเร็จในชีวิต (the Lifetime Achievement Award) สาขา The Courage in Journalism Award (ผู้มีความกล้าหาญในการทำหน้าที่สื่อมวลชน) จากมูลนิธิสื่อสตรีนานาชาติ (International Women Media Foundation - IWWMF) เป็นรางวัลที่มอบให้แก่สื่อมวลชนผู้หญิง ผู้มีความกล้าหาญและมุ่งมั่นในการประกอบวิชาชีพ

\*\* ซินต้า ลุนเบิร์ก คือ บรรณาธิการสำหรับสิ่งพิมพ์มิวส์ ซึ่งเป็นสื่อในส่วนของข่าวศิลปะและนันทนาการของสำนักข่าวบลูมเบิร์ก ความคิดเห็นที่นำเสนอทั้งหมดมาจากตัวของเธอเอง บทสนทนานี้เป็นส่วนหนึ่งของการสนทนาอันยาวนานของทั้งสองคน

**ลุนเบิร์ก :** อะไรคือผลกระทบที่ได้รับจากการที่ตอลิบานยิงเด็กนักเรียนที่ชื่อมาลา ยา ยูซุบไซ?

**มูस्ताฟา :** มีการตอบโต้อย่างทันทีจากความกลัวบางอย่าง แต่ก็เกิดอยู่ในช่วงเวลาสั้นๆ แต่กระนั้นก็ได้กระตุ้นคนทั้งชาติให้สนับสนุนเธอและการศึกษาของเด็กผู้หญิง คุณรู้ใหม่ว่านี่เป็นเพียงแค่ผลลัพธ์ในทางตรงกันข้ามกับสิ่งที่ตอลิบานต้องการ

**ลุนเบิร์ก :** องค์การยูเนสโกเพิ่งจะตีพิมพ์รายงานซึ่งระบุว่ามียุโรปเด็กผู้หญิงถึงสามล้านคนในปากีสถานที่ไม่เคยได้รับการศึกษา ซึ่งเป็นสถิติที่สูงเป็นลำดับสองในโลก

### ไม่มีโรงเรียน

**มูस्ताฟา :** เด็กผู้หญิงส่วนใหญ่ที่ไม่ได้ไปโรงเรียนก็จะไม่มีโอกาส ทั้งนี้ ไม่มีโรงเรียนที่เพียงพอสำหรับเด็กผู้หญิง พวกเรามีกำหนดการเลือกตั้งในอีกสองสามเดือน และการศึกษาได้กลายเป็นประเด็นสำคัญ

**ลุนเบิร์ก :** ดิฉันรู้สึกตกใจมากหลังจากที่ได้อ่านในเว็บไซต์ของคุณว่ามีสตรีชาวปากีสถานถึงร้อยละ ๙๐ มีประสบการณ์จากการถูกละเมิดทั้งทางร่างกายและอารมณ์ ตัวเลขนั้นหมายถึงผู้หญิงเกือบทุกคนเลย ทำไมผู้ชายถึงได้กระทำรุนแรงกับผู้หญิงถึงขนาดนั้น?

**มูस्ताฟา :** พวกผู้หญิงพยายามที่จะต่อสู้กับความรุนแรงในครอบครัวด้วยการใช้กฎหมาย แต่มันยากมากที่จะดำเนินการให้เรื่องราวดังกล่าวผ่านไปได้ เพราะว่าแม้แต่ผู้ชายที่ดูเหมือนว่าทันสมัยและก้าวหน้ามาก ก็ยังถูกโน้มน้าวให้เข้าพวกไปด้วย ถ้าผู้หญิงคนไหนไม่สามารถพึ่งพาตนเองทางเศรษฐกิจได้ เธอผู้นั้นก็ไม่สามารถแยกตัวออกจากการครอบงำของผู้ชายได้จริง พวกเราไม่ได้มีผู้หญิงที่สามารถพึ่งพาตนเองได้ทางเศรษฐกิจมากนัก แม้แต่พวกผู้หญิงที่มีงานทำก็ยังถูกควบคุมโดยสามีหรือผู้ชายในครอบครัวอยู่ดี ไม่ว่าใครก็ตามก็ถูกทำเช่นนั้น เพราะสังคมโดยรวมเป็นระบบปิตาธิปไตย\*\*\* โดยธรรมชาติ ดังนั้น จึงยังมีสิ่งต่างๆ ที่ต้องได้รับการเปลี่ยนแปลงอีกมากมาย



นางมูस्ताฟา (ยืนกลาง) เป็นผู้หญิงคนเดียวในสำนักงาน

### ผู้หญิงเดียวดาย

**ลุนเบิร์ก :** เป็นเวลาหลายปีมาแล้วที่คุณเป็นผู้หญิงเพียงคนเดียวที่ทำงานอยู่ในสำนักพิมพ์ของคุณ ไม่ทราบว่าคุณเป็นอย่างไรบ้าง

**มูस्ताฟา :** ฉันบอกได้เลยว่าค่อนข้างอ้างว้าง ฉันได้รับการสนับสนุนอย่างมากจากเพื่อนร่วมงานที่เป็นผู้ชาย แต่ฉันรู้สึกเสมอว่าเป็นเรื่องสำคัญที่ควรจะมีผู้หญิงมากกว่านี้ เมื่อฉันสามารถเปลี่ยนแปลงนโยบายได้ และเมื่อมีผู้หญิงมากขึ้น ฉันพยายามที่จะช่วย และแนะนำพวกเธอในทุกทางที่ฉันจะสามารถทำได้

---

\*\*\* ระบบปิตาธิปไตย (Patriarchy) หรือระบบชายเป็นใหญ่ หมายถึง ระบบการครอบครองและควบคุมของผู้ชาย และการตกเป็นเบี้ยล่างของผู้หญิงในเชิงเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม

ลุนเบิร์ก : จริงๆ แล้ว การเป็นผู้หญิงสามารถช่วยเหลือคุณในฐานะนักข่าวได้อย่างไรบ้าง?

มุตตาฟา : มีหลายภาคส่วนในปากีสถานที่ผู้หญิงถูกแบ่งแยก ดังนั้น จึงเป็นเรื่องง่ายกว่าสำหรับฉันที่จะเดินเข้าไปในบ้าน และพูดคุยกับสมาชิกที่เป็นผู้หญิง ซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้ชายทำไม่ได้

ลุนเบิร์ก : ดังนั้นอะไรคือสิ่งที่ยากที่สุดในการเป็นผู้บุกเบิก?

### การพิสูจน์ตัวเอง

มุตตาฟา : ฉันอยากให้มีการยอมรับกันอย่างจริงจัง และภายหลังจากนั้นฉันจะสามารถพิสูจน์ตัวเองได้ แต่แล้วฉันมักจะรู้สึกว่ามีผู้ชายจำนวนมากที่ไม่ได้มีการพิสูจน์ตัวเอง และพวกเขาได้รับการยอมรับ

ลุนเบิร์ก : สามีของคุณมีส่วนช่วยสนับสนุนความไฝ่ฝันในอาชีพของคุณอย่างไรบ้าง?

มุตตาฟา : ในตอนต้นเขารู้สึกภูมิใจในตัวฉัน แต่แล้วเมื่อฉันกลายเป็นคนที่มีอิสระมากเกินไปสำหรับเขา เขาจึงตัดสินใจที่จะเดินออกไปจากชีวิตฉัน



นางมุตตาฟา (ที่สองจากขวา) ถ่ายรูปร่วมกับผู้ที่ได้รับรางวัลคนอื่นๆ

ลุนเบิร์ก : สิ่งที่สำคัญที่สุดที่คุณเคยสอนลูกสาวทั้งสองคนของคุณคืออะไร?

มุตตาฟา : ฉันคิดว่าแม่ควรจะเป็นแบบอย่างให้กับลูกสาว ดังนั้น พวกเขาจึงมีความสุขมากเกี่ยวกับการทำงานของฉัน และพวกเขาดูเหมือนจะเดินตามรอยเท้าของฉัน ตอนนี้ลูกสาวคนหนึ่งของฉันอยู่ในฝรั่งเศส ซึ่งเธอฝึกอบรบการสอนแบบมอนเตสซอรีที่นั่น และก็ทำงานอยู่ในโรงเรียนแห่งหนึ่ง และพี่สาวคนโตก็ทำงานเกี่ยวกับไมโครซอฟต์ในโตรอนโต

ที่มา: <http://www.bloomberg.com/news/2012-11-13/pakistan-editor-gets-lifetime-award-loses-husband.html>

วันที่: 19 November 2012

แปลและเรียบเรียงโดย นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ  
กลุ่มงานภาษาอังกฤษ  
สำนักภาษาต่างประเทศ  
สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

## Pakistan Editor Gets Lifetime Award, Loses Husband

By Zinta Lundborg - Nov 13, 2012

In 1975, when Zubeida Mustafa got a job at Dawn, Pakistan's leading English-language newspaper, she was the only woman.

This year, she received the Lifetime Achievement Award from the International Women's Media Foundation.



In her long career, Mustafa battled censors and extremists to cover politics, social inequality, education and health issues. After a piece on breast cancer, for example, outraged religious conservatives raided the Dawn office for printing "obscene" material.

We spoke at Bloomberg world headquarters in New York.

**Lundborg:** What's the biggest misconception about the U.S. in Pakistan?

**Mustafa:** Generally there's a feeling that the U.S. is trying to dominate Pakistan to have its way.

**Lundborg:** What's the biggest misconception about Pakistan that we have in the West?

**Mustafa:** People over here think that the Pakistanis are extremists, that they are militant. They're conservative, I don't deny that. There are elements, but that they're extremists as far as religion goes is really not the case -- I can tell you that.

**Lundborg:** Osama Bin Laden was living perfectly happily in a nice compound in Abbottabad. What was the Pakistani response to U.S. Navy SEALs going in and taking him out?

### Drone Deaths

**Mustafa:** People were quite shocked when the raid took place. Many people thought that it was good to get rid of him, but at the same time, the drones are becoming a very sensitive issue.

It's not that people want the terrorists to be there, but they want other ways to be found in which innocent people, even women and children, would not be killed.

---

*\* (Zinta Lundborg is an editor for Muse, the arts and leisure section of Bloomberg News. The opinions expressed are her own. This interview was adapted from a longer conversation.)*

**Lundborg:** What's been the impact of the Taliban shooting of schoolgirl Malala Yousufzai?

**Mustafa:** There was an immediate reaction of some fear but that was very short lived. It galvanized the whole nation in support of her and girls' education. So you know it had just the opposite effect of what the Taliban wanted.



*Award presenter Judy Woodruff with Zubeida Mustafa at the International Women's Media Foundation's annual Courage in Journalism awards luncheon*

**Lundborg:** Unesco just published a report saying that three million girls in Pakistan are not being educated at all, the second highest number in the world.

### No School

**Mustafa:** Many of these girls who are not going to school don't have the opportunity -- there are not enough good schools for girls. We have elections due in a few months and education has become a big issue.

**Lundborg:** I was shocked to read on your website that 90 percent of Pakistani women experience physical or emotional abuse. That's almost everybody -- why are men so violent toward women?

**Mustafa:** Women are trying to get a law against domestic violence but it has been so difficult to get it through because even men who seem to be very modern and progressive have to be persuaded.

If a woman doesn't have economic independence, she can't really break away from the domination of a man. We don't have many women who have economic independence.

Even those who are working, they're still subject to the control of their husbands or men, whoever they are. The whole society is so patriarchal in nature that there's a lot to be changed.

### Sole Woman

**Lundborg:** For many years, you were the only woman working at your newspaper. What was that like?

**Mustafa:** It was pretty lonely I would say. I received a lot of support from my male colleagues, but I always felt that it was important that there should be more women.

I was able to change policies, and when more women came, I tried to help and guide them in every way I could.

**Lundborg:** Being a woman actually helped you as a journalist?

**Mustafa:** In Pakistan in many sections the women are segregated so it was easier for me to walk into a house and talk to the female members -- a man couldn't have done it.

**Lundborg:** So what was the toughest thing about being a pioneer?

### Proving Oneself

**Mustafa:** I wanted to be taken seriously and after some time I could prove myself. But then I always felt that there were so many men who didn't have to prove themselves and they were accepted.

**Lundborg:** How did your husband come to be so supportive of your career ambitions?

**Mustafa:** At the beginning he felt very proud of me, but then I became too independent for him and he decided to walk out.



**Lundborg:** What's the most important thing you've taught your two daughters?

**Mustafa:** I think the mother becomes a role model to the daughter -- they were quite happy about my working and they sort of just followed me.

One daughter is now in France, where she did her Montessori training and works in a school. And the elder one is in Toronto working for Microsoft.

---

**ที่มา:** <http://www.bloomberg.com/news/2012-11-13/pakistan-editor-gets-lifetime-award-loses-husband.html>

**วันที่:** 19 November 2012

อภิธานศัพท์

Compound (adj) ซึ่งรวมกัน,ซึ่งประกอบกัน [Nontri]  
(n) บริเวณ,สารประกอบ,ของเจือ,คำประสม [Nontri]  
(vt) รวมกัน,คลุกเคล้า,ผสม,เจือ,ประกอบ [Nontri]